

DOCUMENT RESUME

ED 158 595

FL 009 702

AUTHOR Orr, Sharon
 TITLE Kiiluuq.
 INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
 PUB DATE Jun 75
 NOTE 21p.; In St. Lawrence Island Yupik
 AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$1.00)
 EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS Alaska Natives; Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; *Instructional Materials; *Language Instruction; Primary Education; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; Uncommonly Taught Languages
 IDENTIFIERS Alaska; *Saint Lawrence Island Yupik

ABSTRACT

This illustrated reader is intended for use in a bilingual education setting on the elementary level. It is a children's story in St. Lawrence Island Siberian Yupik. (AM)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED158595

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native language
center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGI-
NATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

KIILUUQ

Ungipaghaghta: Kesliq

Terugista: Luann Wetmore

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanum Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Eskimo, Indian, and
Aleut Printing Co., Inc.
P. O. Box 1287
Fairbanks, Alaska 99707

Sivuliit Igagegkat, 500 kapit
Pinaghvik 1975mi

Sivuqam Qiighqaan Yupigistun

KIILUUQ

Written by: Sharon Orr

Illustrated by: Luann Wetmore

A Production of the
Alaska Native Language Center
A Division of the
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by
Eskimo, Indian, and
Aleut Printing Co., Inc.
P. O. Box 1287
Fairbanks, Alaska 99707

June 1975

First Printing, 500 copies



KIILUUQ

Ungipaghaninguq imani, taana
aghnaghaghhaq, aatgha Kiiluuq.
Elngaataall agghiyugneghllak, ama
aaghnneghllugllak. Angayuqani,
anglegutnillu pinightsigalkangi.
Naqam panignaghllak.



Tawaten ataasimi aghneghmi
Kiiluuq aaghnneghlli qumalghii
esnamun samavek elqwaaghyaghna-
luni. Qenwat naangan maligsima-
kanga. Kii, qagighllaguftughnguq.



Kiiluq elqwaaghniighpenani qagit
esnenqilni naghaaghmalghii. Qenwat
nallunghani naangan, qagit kasuguma-
kangat, ghhuughaghlluku. litek naangan
akuqaghnaqumayaqanga. Siingenllu aga
kalevuq.



Kiiluuq liisalghiimi saam mang-
teghaghllagem ilunganiteftuq. Tamaa-
nguq pegnem piyugutet, piyugutaqef-
tut. Yugrukutaaghllagem takuluku
nekevesqumakanga. Tuunumakanga
kalngagaq uqigllak, akmagtesimakanga.



Meghnughluteng aghuliighnaqen-
ghata yugrukutaaghllagem kagsagmi-
gaqegkangi. Kiiluuq meghnughtuq,
qiyaluni lliightuq. Qiyamaghmi
pimalghii, "Sanganili agghiyugniquma-
zinga, aaghnneghlliikumazinga!
Nutaantuq pinitun kiyaghlllegghiinga!



15

Pineghllulghiimeng taghnughhagh-
meng taana mangteghaq imaqeftuq.

Kiiluum akmaga agghiyugniqellghaneng,
aaghnneghlliellghaneng imaqeftuq.

Meghnughluteng aghuliighnaqenghata
yugrukutaaghllagem kagsagmigaqegkangi.



Kiiluuq meghnughtuq, qiyaluni
lliightuq. Qiyamaghmi pimalghii,
"Sanganlli agghiyugniqumazinga, aagh-
nneghlliikumazinga! Nutaantuq pini-
tun kiyaghlllegghhiinga!" Legannguq
nepiightuq neminun uteghniimalghii.



Taagken ima Kiiluuq piniigh-
qwaamakanga. Agghiyugniqnaniimal-
ghii. Pinitun Iliightuq.

Tefaay!

